

## КАЗАХСТАНСКАЯ АКАДЕМИЯ ПЕРЕВОДА ОПИСАНИЕ АВТОРСКОГО КУРСА АННЫ РОМАНОВНЫ БЕРКУТОВОЙ «ПИСЬМЕННЫЙ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ»

ТОО «Казахстанская Академия перевода» является единственным специализированным учреждением в Казахстане по предоставлению дополнительного профессионального образования для переводчиков.

Мы рады предложить Вашему вниманию **Курс по письменному и устному переводу в нефтегазовой отрасли** в языковой паре английский-русский.

### Курс позволит переводчику:

- систематизировать теоретические знания, развить и усовершенствовать практические навыки в области перевода документации и устного последовательного перевода в нефтегазовой промышленности;
- научиться выполнять письменный и устный перевод текстов нефтегазовой тематики (документации в области поиска и разработки газовых и нефтяных месторождений, добычи, транспортировки, хранения и переработки нефти и газа, эксплуатации и ремонта оборудования, описания процессов, связанных с работой нефтегазовых компаний и т.д.);
- применять приемы перевода терминологии и профессиональной лексики;
- познакомиться с российскими и зарубежными стандартами составления документации, используемой в нефтегазовой промышленности;
- использовать различные источники справочной информации для пополнения фоновых знаний и поиска наиболее точного варианта;
- научиться редактировать переведенный текст.
- научиться применять переводческую скоропись.

### Особенности курса:

1. Курс ведет технический переводчик-практик.
2. Занятия имеют практическую направленность.
3. Предоставление глоссария, ссылок на полезные источники по каждой изучаемой теме.
4. Тщательный разбор и редактирование.
5. Инсайдерские кейсы.

### СОДЕРЖАНИЕ КУРСА:

№	Занятие
	<b>1 день обучения</b>
1.	Введение, ознакомление со стандартами (входное тестирование - опция)
2.	Нефтегазовая промышленность
3.	Разработка нефтяных и газовых месторождений
4.	Safety First. HS&E – ОТ, ПБ и ООС
	<b>2 день обучения</b>
5.	Оборудование и конструкция скважины
6.	Геофизические исследования скважины
7.	Оборудование (статьи, технические спецификации, мануалы)

8.	<b>Перевод научных статей</b>
	<b>3 день обучения</b>
9.	<b>Бурение скважин</b>
10.	<b>Освоение скважин</b>
11.	<b>Гидроразрыв пласта</b>
12.	<b>Перевод презентаций</b>
	<b>4 день обучения</b>
13.	<b>Добыча, подготовка, переработка, хранение и транспортировка нефти</b>
	<b>5 день обучения</b>
14.	<b>Политики компаний</b>
15.	<b>Редактирование переводов.</b>
16.	<b>Тестирование.</b>
17.	<b>Анализ результатов тестирования.</b>
18.	<b>Подведение итогов/ Бонус - перевод КП</b>

**Примечание:** занятие по каждой теме включает теорию, ознакомление с терминологией/гlossарием, практику, разбор и обсуждение заданий. Обязательны домашние задания.

**Курс ведет: Анна Романовна Беркутова**

Технический переводчик, 20-летний опыт работы, из них 8 лет в геофизических/нефтесервисных компаниях – ОАО «Оренбургнефтегеофизика» (бизнес компании Бейкер Хьюз, Инк., США), ООО «Неоген-Н», 3 года в качестве продукт менеджера и агента по буровым установкам, ОАО «Завод бурового оборудования» и ПРАКЛА, ГмбХ (Германия), на постоянной основе – сотрудничество с добывающими компаниями и НПЗ Оренбургской области.

Президент Ассоциации Переводчиков Оренбургской Области.

**Целевая аудитория:** курс предназначен для тех, кто уже имеет теоретическую и/или практическую подготовку в области технического перевода и планирует профессионально развиваться в данной сфере.

Владение языком: Advanced, наличие теоретической подготовки и практического опыта в сфере переводов – обязательно.

**Продолжительность:** 30 астрономических часов (15-минутный перерыв после каждой темы), 5 дней.

Перерыв на обед (если предусмотрен) – 45 минут.

**Бонус:** 2 академических часа, тема: «Перевод коммерческих предложений»

**Языковая пара:** EN – RU

**Место:** аудитория Казахстанской Академии перевода, г.Нур-Султан.

**Количество слушателей:** 10-15 человек

**Даты проведения:** июнь 2019 г. (расписание курса будет направлено участникам за неделю до начала курса)

**Стоимость:** 180 000 тг.

По завершении выдается **Сертификат** о прохождении курса повышения квалификации переводчика

За дополнительной информацией, а также для **регистрации** на курс просим обращаться в ТОО «Казахстанская Академия перевода» по телефонам: 8 705 598 2288, 87014877631, 87013563464, либо писать на эл. почту: office@kta.com.kz